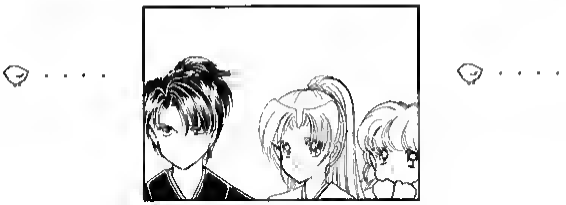
AMAKUSA 1637
アマクサ
MACHIYO AKAISHI PRESENTS
CHAPTER 7

Edo in the Year 1636
THE SKY IS RED AGAIN.
The Third Shogun: Tokugawa Iemitsu
I HAVE HEARD RUMORS THAT "GOD'S MESSENGER" HAS APPEARED IN THAT AREA.
INDEED.
RECENTLY, SAIGOKU'S* NIGHT SKY WAS STAINED RED AS WELL.
HAVE YOU HEARD OF IT, JUUBEE?

*T/N saigoku = the western part of Japan, oftentimes referring to Kyushu.

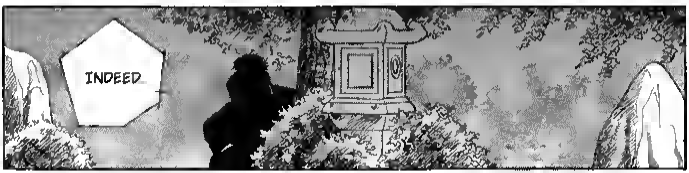
THAT MEANS CHRISTIANS OF THE FORBIDDEN RELIGION STILL EXIST?
"GOD'S MESSENGER," DO YOU BELIEVE THAT, MASAMORI?
THERE ARE MORE AND MORE OF THEM HIDING UNDERGROUND— THAT IS THE THING.
TWENTY-FIVE YEARS AGO...
A BATEREN* LEFT BEHIND A PROPHECY.
THE PREDICTION IS SUPPOSED TO COME TRUE THIS YEAR—

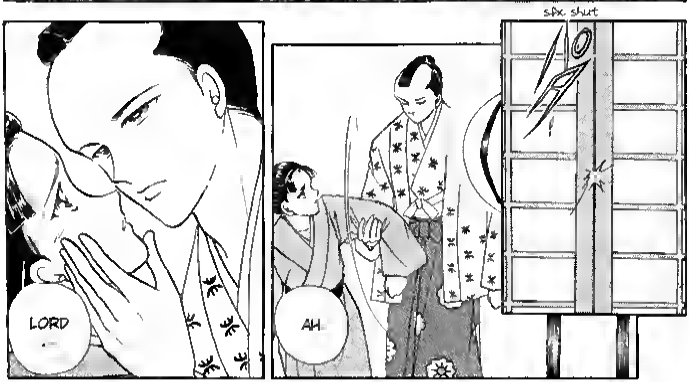
*T/N bateren = Portuguese missionaries (padre)



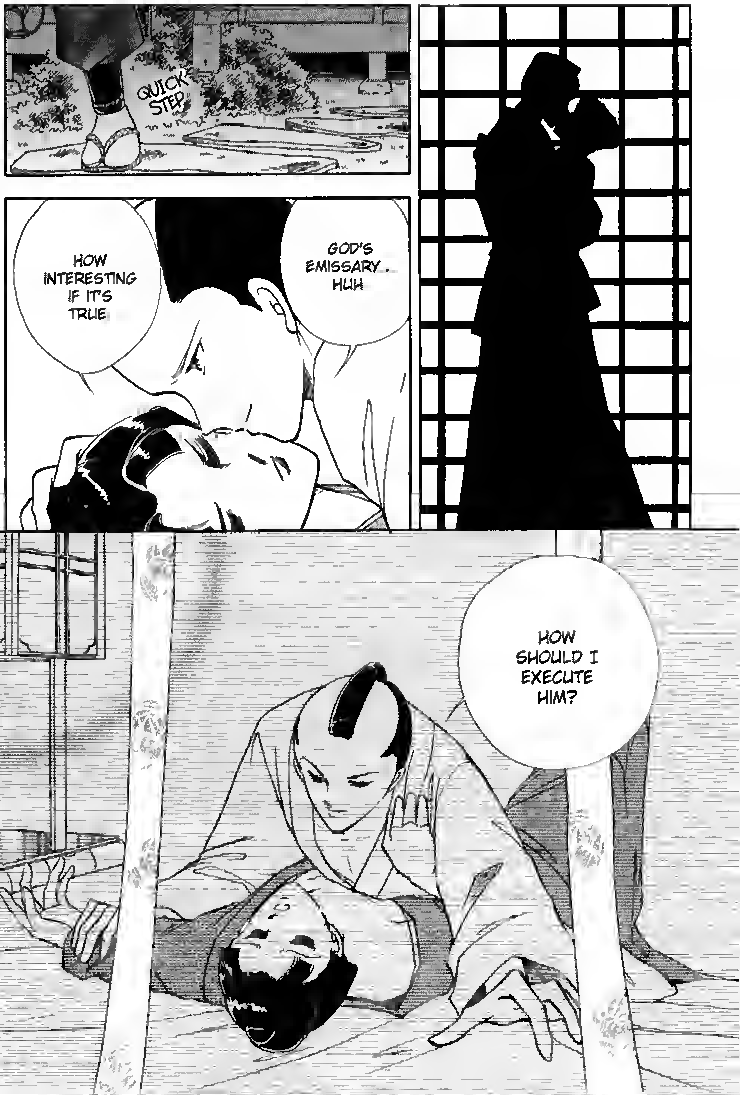
YOU'RE SAYING SUCH A PERSON HAS APPEARED? WHY, I NEVER—
TO SAVE THE CHRISTIANS?
SUCH A STRONG, BEAUTIFUL, AND WISE EMISSARY HAS APPEARED IN THAT AREA
NO... I BELIEVE THAT THERE MUST BE A REASON FOR A RUMOR TO PERSIST OVER TIME.
WHAT DO YOU THINK, JULIBEE?
ARE THEY ONLY RUMORS?
OH
SINCE THE DECISIVE BATTLE* ALMOST THIRTY YEARS AGO, I, IEMITSU, HAVE NOT FORGIVEN ANYONE CAUSING TROUBLE DURING TOKUGAWA'S HOLD OF POWER.
EVEN IF I THINK THE ROOT IS SMALL...

*T/N: Battle of Sekigahara won the Tokugawa family the Shogunate. For more info: http://en.wikipedia.org/wiki/Battle_of_Sekigahara

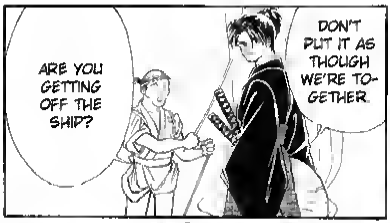




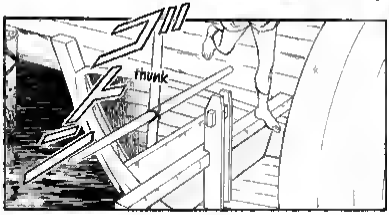
*T/N: Hizen and Higo are provinces in Kyushu but it is also ironic because the kanji "hi" in both words could be defined as "manure," "zen" means "before" and "go" means "after." So "take a look before putting in the manure and after putting it" since we are on the topic of roots.


QUICK STEP
GOD'S EMISSARY.. HUH
HOW INTERESTING IF IT'S TRUE
HOW SHOULD I EXECUTE HIM?

I am Hayumi Natsuki. I am a female high school student from the year 2000. Because of a time slip, I am now going to Shimbara, before the riot happens.
Shimbara
We're heading right toward it
Shimbara seems like hell.
Yup. I'm called Masuda Shirou too. That person—is later called Amakusa Shirou.
ERI, YOU TOO! ARE YOU OKAY?
I'M SUFFERING TOO～
GINJI, YOU'RE SEASICK?
SHIROU, DIDN'T YOU USED TO GET ILL BOATS ALSO?
UWRGH


ARE YOU GETTING OFF THE SHIP?
DON'T PUT IT AS THOUGH WE'RE TOGETHER.

LOOK, WE'RE ALMOST THERE, STEADY NOW
MIYAMOTO IS CALM, AS I EXPECT.


thunk

MIYAMOTO!
I HAVEN'T THOUGHT ABOUT WORKING WITH YOU ALL.

H-HOLD ON, MIYAMOTO WAIT. WHERE ARE YOU GOING?
UUUGH. I CAN'T DO IT.

DON'T TOUCH ME!

Eri!
THIS GIRL IS GOOD! VERY KIND-LOOKING. I'LL LOOK AFTER YOU A LITTLE!
DON'T TOUCH MY PEOPLE!
HUMPH, SEEMS LIKE A GIRL AND LOOKS LIKE A LADY-KILLER WHAT GOOD IS THAT?
IF YOU ARE WITH THIS KID, I THINK YOU WILL BE BETTER WITH US. LET'S DO IT.
Click

Draw it.
CLICK
POP OPEN
POP OPEN
DRAW
Why?
WHAT ARE THEY DOING?
Wugh!
hahaha

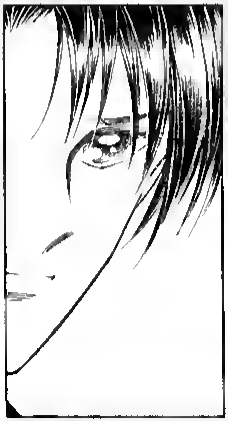
My heart clamors when I see her.
No, not that.
My heart clamors for her swordplay.
I don't know—
I do not know that girl.
WHAT... WHAT ARE YOU?
FORGET IT! YOUR SKILL LEVEL IS TOO FAR BEHIND.
YOU COULD DIE.
HUMILATING US— BAH, LET'S KILL HIM!
THAT BRUTE.

SFX: thud
SFX: smack
THANKS FOR SAVING ME!
MIYA-MOTO!

THIS... IS WHOSE PRESENT?
AH.
CLINK
A hair pin!
L... LOVER ...?
WELL... ABOUT THE SAME SORT OF FEELING

Because ...

Isn't Miyamoto Musashi's lover Otsuu-san?



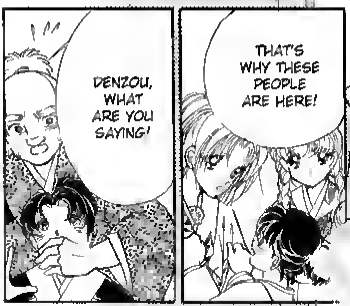
sfx rustle
Miyamoto is...
THIS COUNTENANCE DOESN'T SUIT YOU.
Not— the same Miyamoto from back then.
NATSUKI... NATSUKI, WHAT'S WRONG?
AREN'T THERE AS MANY NAMED OTSUU IN THIS TIME PERIOD AS THERE ARE MOUNTAINS?

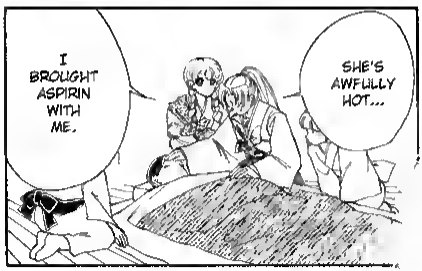
MHM!
Even though I comfort her like this,
BESIDES, HISTORY IS CHANGING. WE DON'T KNOW IF THAT PERSON WILL ACTUALLY BECOME MIYAMOTO MUSASHI'S LOVER.
So that Natsuki won't become anyone's object...
I actually want to oppose it myself...
He is from the year 2000, so it's understandable that he's "tall" in the past.
WELL, THAT PERSON IS TALL, AND HE STANDS OUT. WE'LL CATCH UP.
TOWARD SHIMBARA CITY?
AH, I'M COMPOSED NOW, FINALLY MUSASHI-SAMA LEFT FIRST?
MHM, HE WENT IN THAT DIRECTION.

I have to take the opportunity to tell the people who don't know that Miyamoto, Eri, and I are from the year 2000
I think even someone that is 165cm like me is huge in this time period.
Besides that, three other of our classmates are at this time period too.
Miyamoto is called Miyamoto Musashi,
I am called Masuda Shirou.
The truth is that in history, the two of us are on opposing sides in the war.

*T/N Urmanov is a fomular Russian figure skater throughout the 90s. In Jefanese, wolf is pronounced as urufu and Urmanov is pronounced as urumanofu.

T/N: Deus is the Latin word for God. Latin is the language of the Catholic church, which sent many missionaries all over the world, including Japan.





They are Christian followers.

I HAVE SOMETHING NUTRITIOUS
BUT IF SHE DOESN'T EAT SOMETHING FIRST...
FOR SOMEONE WHO HAS NEVER HAD ANY, WE ONLY NEED A LITTLE TO MAKE IT WORK
BUT IF WE GIVE HER ASPIRIN, WILL THERE BE SOME SORT OF SIDE EFFECT?
OH, I'VE MISSED THIS!
PLEASE EAT. IT'S ALREADY DISSOLVED IN THE WATER
I DON'T KNOW WHAT THEY'RE TALKING ABOUT. WHO ARE THESE PEOPLE...?
AH DELICIOUS
AH! KAA-CHAN OPENED HER EYES!
DON'T WORRY. LET SHIROU TAKE CARE OF EVERYTHING.

YOU MUST NOT TOUCH THOSE. IT'S OUR YEARLY RENT, WE CAN'T EAT IT!
AREN'T THOSE BAGS OF RICE? WHY AREN'T YOU EATING THEM?
RATHER THAN WORKING FOR THE YEARLY RENT, ISN'T IMPROVING YOUR OWN HEALTH A LOT MORE IMPORTANT?
sfx. rattle (Uru-chan pushed the cross out)
TOU-CHAN, KAA-CHAN SAT UP!
IT'S A CROSS
YOU'RE
AH... UM, THAT'S...

T/N Tou-chan and Kaa-chan are informal versions of Otou-san and Okaa-san, which mean father and mother. The fact that they use these forms shows how close the family is.

IT... IT WAS THIS PERSON WHO—
WHAT HAPPENED? I FEEL MORE AND MORE ENERGETIC!
HONEY!
WHAT? THEY'RE GONE...
I REALLY BELIEVED THAT I WOULD DIE...
IT TRULY IS A MIRACLE!
OKAY! LET'S EAT THAT RICE!
AH, IT REALLY SEEMS THAT WAY.
TOU-CHAN, LIKE I SAID, DEUS-SAMA SENT THOSE PEOPLE TO HELP US, RIGHT?

THAT PERSON WORE A CROSS...
I THINK IT WAS SOMEONE WHO CAME TO SAVE US!
FIRST, WE MUST LIVE! WE MUST SURVIVE!
BUT IF THEY FIND OUT...
WE CAN'T DIE YET!
WE CAN'T DIE!
UWAH! THAT'S ...
HEY, SHIROU, LOOK OVER THERE!

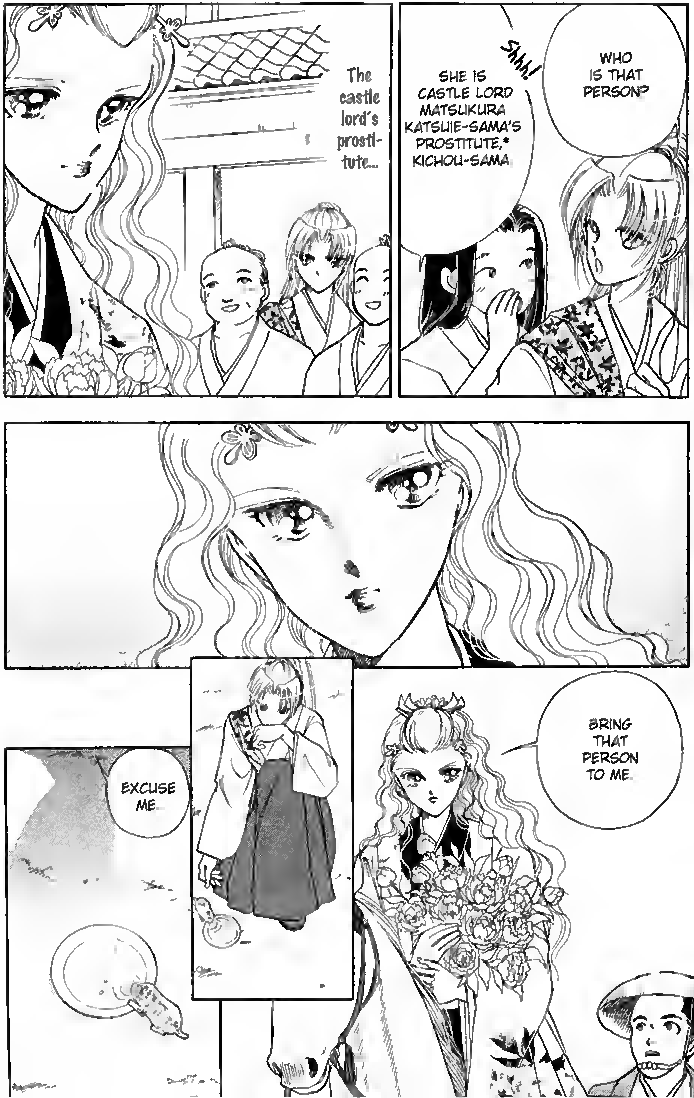
THAT'S SHIMABARA CASTLE—!?
WOOOW! ISN'T IT WAY TOO BIG? A HUGE CASTLE HERE IN THE COUNTRY-SIDE IS KIND OF ...
SHIMABARA CASTLE—IT'S TOWER IS FIVE STORIES HIGH. IT WAS BUILT IN THE AZUCHI-MOMOYAMA PERIOD STYLE. CONSTRUCTION BEGAN IN 1618 AND TOOK SEVEN YEARS TO COM-PLETE.
JUDGING BY THE RICE CROP YIELD OF THE SURROUNDING LANDS, ITS SIZE DOES SEEM RATHER STRANGE

I'M GETTING REALLY ANGRY JUST BY LOOKING AT THIS EXTRAVAGANT CASTLE!
THAT'S WHY...
IT MUST BE BECAUSE OF THIS CASTLE THAT THE RENTS HAVE INCREASED SO MUCH. THAT'S WHY THERE HAVE BEEN SO MANY DEATHS
YOU'RE REALLY A HANDSOME MAN!
ONII-CHAN, WHERE DID YOU COME FROM?
IT'S GOTTEN QUITE LATE IT'S TIME TO LOOK FOR AN INN.
WELCOME!
LET US FEED IT!
YOU EVEN BROUGHT A CUTE PUPPY ALONG!
GINJI, YOU TWO GO ON INSIDE
AH, YEAH.
Them again...
Hm.

*T/N Kichou is comprised of the kanji ki, for yellow, and the kanji chou, for butterfly.

sfxs clip clop
ONII-CHAN, DID YOU COME FROM EDO?
PEOPLE FROM EDO ALL LOOK DIFFERENT.
IT'S KICHOU-SAMA.
KICHOU-SAMA IS PASSING BY.
SHE'S JUST AS BEAUTIFUL AS A CELESTIAL BEING!
JUST LOOKING AT HER CLOTHING IS ENTHRALLING
It's completely abnormal to have someone like that here!
There are so many starving people around...

*T/N She's referred to as an "aishou" which is a prostitute. She would traditionally be below legal wives and concubines in status.


The castle lord's prostitute...
SHHH!
SHE IS CASTLE LORD MATSUKURA KATSUIE-SAMA'S PROSTITUTE,* KICHOU-SAMA.
WHO IS THAT PERSON?
BRING THAT PERSON TO ME.
EXCUSE ME.

THE LADY OVER THERE IS CONNECTED TO LORD MATSUKURA KATSUIE.
ARE YOU A TRAVELER?
Kyu
MIRUKU?
—Kyu
COULD YOU GIVE ME SOME "MILK" FOR THIS LITTLE ONE?
IN ORDER TO BROADEN HER KNOWLEDGE, SHE WOULD LIKE TO SPEAK WITH A TRAVELING GENTLEMAN.
AH, UM... IT'S MILK!
MY APOLOGIES, BUT I MUST ASK THAT YOU JOIN US FOR A BIT OF SAKE.

T/N. At first she says milk in katakana, using the Japanese way of writing the English word. At his puzzlement, she uses the Japanese word.

THAT PERSON
FOLLOWING STRANGE MEN
SHUT

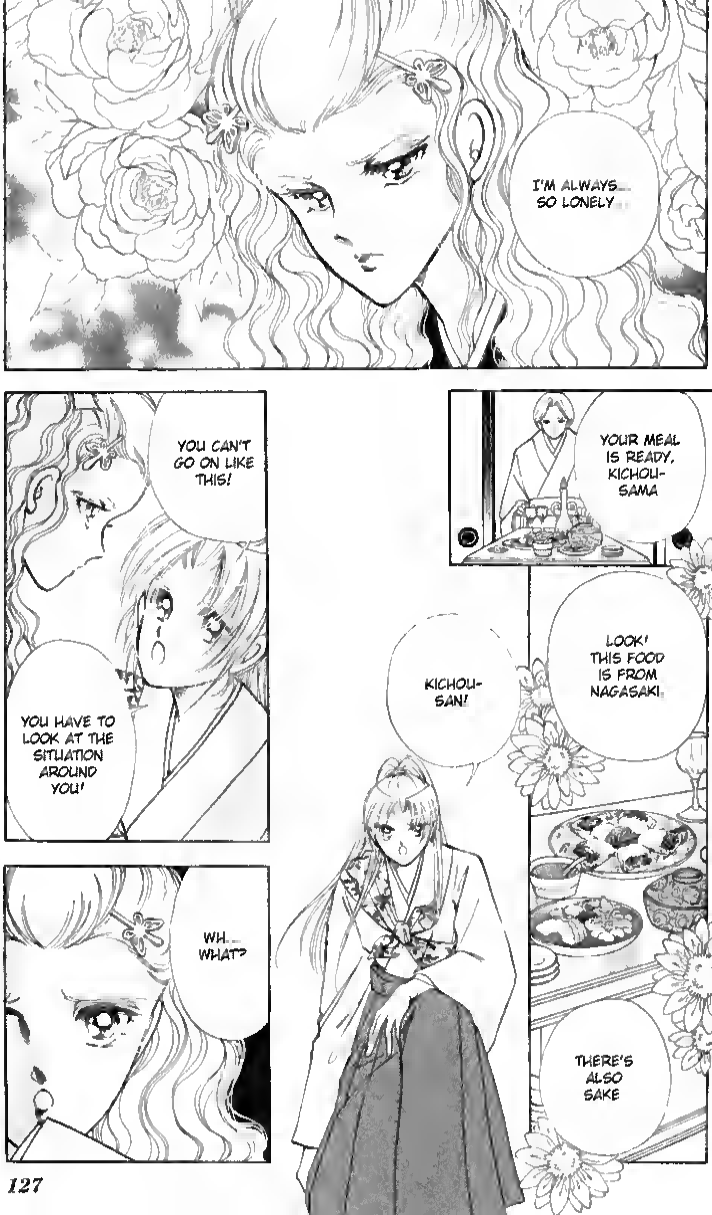
WELCOME, TRAVELING STRANGER. MY NAME IS KICHOU
PLEASE TELL ME STORIES ABOUT YOUR TRAVELS.
AH... EH... YES.
MAY I CALL YOU "SHIROU-SAMA"?
IF I REMEMBER CORRECTLY, EARLIER YOU WERE CALLED SHIROU
AH, THAT'S WINE. THERE'S ALSO A LAMP AND A CLOCK
I'M SO BORED, QUITE BORED.
I WAS BORN AND RAISED IN N...GAS...KI. NOW THAT I'VE COME TO THE COUNTRYSIDE,
DO YOU LIKE THEM? EVERYONE SAYS THEY ARE RARE.

IF THAT'S THE CASE, WHY DON'T YOU RETURN?

AH ...
THAT SURPRISED ME
YOU'RE QUITE A STRAIGHT-FORWARD PERSON

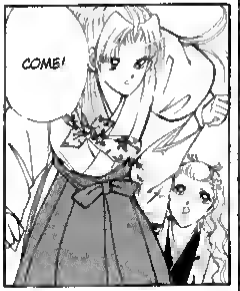
THAT SORT OF PLACE...
EVEN IF I DO GO BACK THERE ...
MY ONE BIGGEST JOY IS THAT I WAS BORN WITH THIS FACE
NO MATTER WHO LOOKS AT IT, THEY ALL FIND IT BEAUTIFUL
NAGASAKI IS BORING AS WELL?
OR IS IT THAT YOU CANNOT RETURN?

AND YET YOU DON'T SEEM HAPPY...
I DON'T WANT TO LIVE THAT KIND OF POOR LIFE AGAIN.
NO! COMPARED TO BEFORE, I AM MUCH HAPPIER NOW.
I DON'T WANT TO GO BACK TO THAT SAME LIFE WHERE I FELT AS IF I WAS IN A PIT...
BUT I'M STILL SUFFERING...
This person— isn't the kind who can live in such richness.
ALWAYS, ALWAYS, THERE IS A HEAVY FEELING WITHIN MY CHEST.
I HATED BECOMING SO THIN! I LOOKED LIKE AN OLD PIECE OF WOOD! I HATED THAT LIFE!

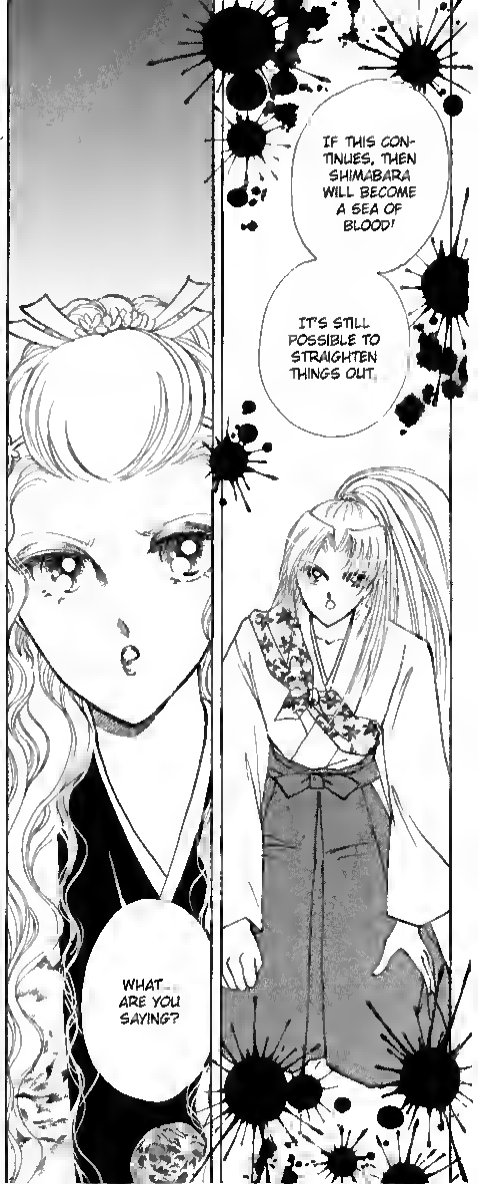

I'M ALWAYS... SO LONELY
YOU CAN'T GO ON LIKE THIS!
YOU HAVE TO LOOK AT THE SITUATION AROUND YOU!
WH... WHAT?
YOUR MEAL IS READY, KICHOU-SAMA
KICHOU-SAN!
LOOK! THIS FOOD IS FROM NAGASAKI.
THERE'S ALSO SAKE

THAT DOESN'T HAVE ANY-THING TO DO WITH ME—
EVERYONE HAS TO STARVE JUST SO THEY CAN PAY THEIR RENTS!
YOU ALSO KNOW THAT KIND OF HARD-SHIP PEOPLE ARE DYING ONE BY ONE.
IT DOES HAVE SOME-THING TO DO WITH YOU!
IF YOU HAD COME TO THEIR AID, THEY MAY NOT HAVE DIED
I—WHAT IS IT THAT YOU THINK I CAN DO?
YOU'RE THE LORD'S LOVER, AREN'T YOU?
TALK TO HIM!

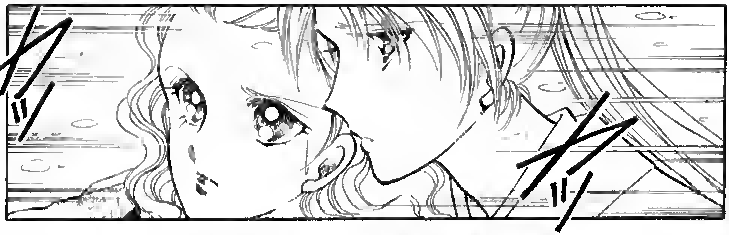
Sfx grasp

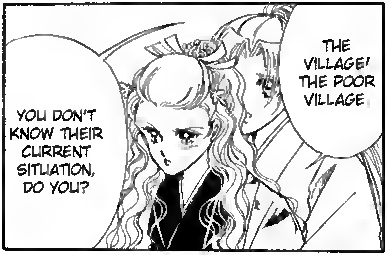

COMB!

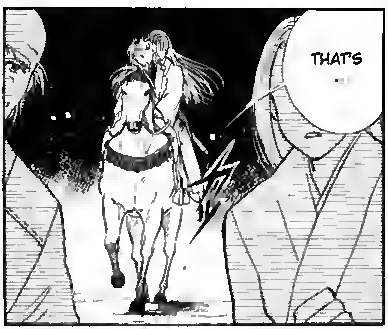
KICHOU-SAMA!

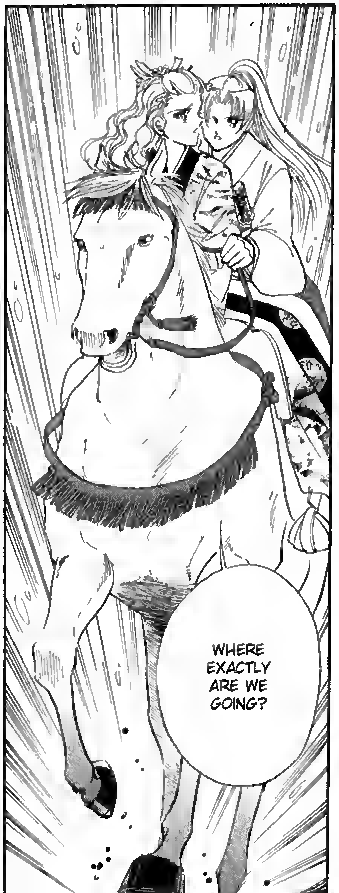

IF THIS CONTINUES, THEN SHIMABARA WILL BECOME A SEA OF BLOOD!
IT'S STILL POSSIBLE TO STRAIGHTEN THINGS OUT.
WHAT... ARE YOU SAYING?

DON'T DO SOMETHING STUPID.
BASTARD-- TRYING TO KIDNAP KICHOU-SAMA!?
Sfx rustle
Sfx draw
WAH!
SORRY!
AH
COME! WE'RE NOT GOING FAR




THE VILLAGE! THE POOR VILLAGE
YOU DON'T KNOW THEIR CURRENT SITUATION, DO YOU?

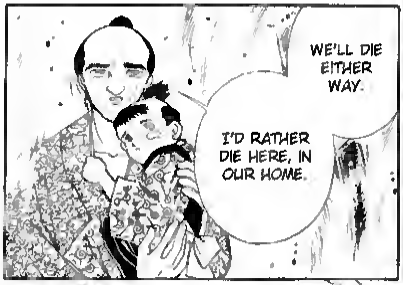

THAT'S

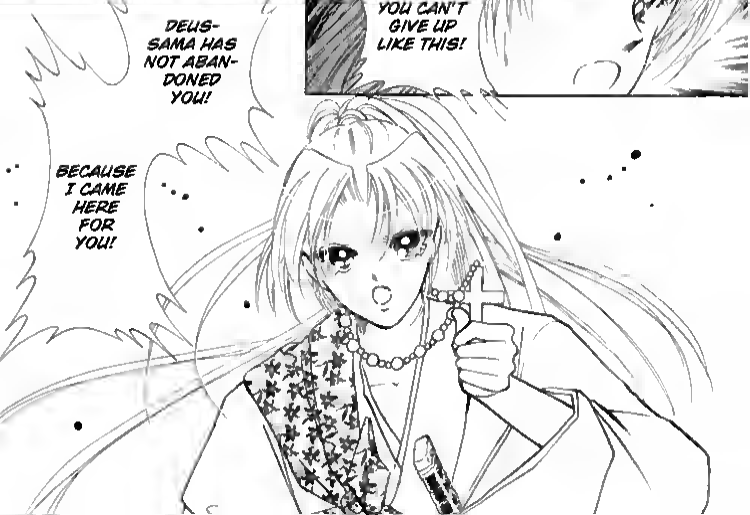

WHERE EXACTLY ARE WE GOING?

EVERYONE WATCH!
THIS IS WHAT HAPPENS TO THE PEOPLE WHO CAN'T PAY THEIR RENT!
HOW PITIFUL. THEIR BELONGINGS ARE BEING TAKEN AWAY JUST BECAUSE THEY CAN'T PAY THEIR RENT.
THEIR HOUSE IS BEING BURNED. THEY'RE GOING TOO FAR!
UWAH! THE FIRE CAME OUT.
THE FIRE'S SPREADING THROUGHOUT THE HOUSE.
AH!
MY HOUSE IS...
TOU-CHAN!

The kid went inside too.
THEY'LL DIE!
DON'T GO BACK IN! IT'S DANGEROUS!
YOU TOO!
FORM A LINE TO THE WELL.
DON'T JUST STAND THERE, GO FETCH SOME WATER!
BRING THE BUCKETS!
SHI...SHIROU-SAMA, WHERE ARE YOU GOING!?
I'LL GO INSIDE AND TAKE A LOOK.

T/N: I couldn't figure out which song they're singing, but the words are irrelevant anyway.





Is it okay for me to say things like that..?
TOU-CHAN.
TOU-CHAN, IT'S SO HOT.
POP
CRACKLE
THAT'S A CROSS.
YOU ARE...DON'T TELL ME YOU'RE...
LET'S GET OUT OF HERE HURRY!
reach...

THEY CAME OUT!
Sfx Grab
QUICK, POUR SOME WATER ON THEM!
TAKE HIM!
BEING SENT TO JAIL IS UNAVOIDABLE.
THANK YOU FOR YOUR WORK.
AH
Sfx splash

TOU
TOU-CHAN
HOW PITIFUL!
LETTING THEM DIE INSIDE MAY HAVE BEEN A BETTER END FOR THEM
THAT... THAT ISN'T TRUE!
HOW COULD YOU PEOPLE EVEN THINK THAT?
WHO ARE YOU?
A STRANGER LIKE YOU WOULD NEVER UNDER-STAND OUR SITUATION!
AH ...
THAT PERSON IS...

THE ONE WHO CURED MY WIFE'S ILLNESS!
JUST LIKE A MIRACLE, HE IS HERE TO SAVE US!
EVERY-ONE, IT WAS THAT MAN!
IT'S HIM!
Sfx chatter chatter
MIR
MIRA-CLE...?
MIRA-CLE...
THAT'S NOT POSSIBLE
HOW COULD SOMETHING LIKE THAT HAPPEN?
SHIROU SAMA?
Miracle...?

IN THE END, EVERYONE WILL STARVE TO DEATH.
RIGHT.
THAT'S A GIVEN.
IF THEY DON'T WISH FOR THAT TO HAPPEN...
THEY MUST SELL THEM-SELVES.
IF MIRACLES TRULY EXISTED, ALL OF THIS WOULDN'T HAVE HAP-PENED.
This place ...
Is over-whelmed by despair.

LET'S TAKE YOU TO JAIL!
COME!
SOMETHING TERRIBLE MAY HAPPEN.
IT'S BEST THAT YOU DON'T TAKE HIM AWAY.
That which is worthy of saving... ...souls...
Sigh
W...WHAT DID YOU SAY?
WHAT KIND OF TERRIBLE THING MIGHT HAPPEN?
Spit take out

She the flashlight is project-
ing a silhouette, with the help
of all the smoke in the air.
Is
hope!
O
OVER
THERE!
THERE,
THAT
FIGURE
WITHIN
THE
LIGHT!
WHAT IS
THIS...?
DEUS-
SAMA?
ISN'T
IT DEUS-
SAMA—!?

Sorry.
WHAT THE HELL IS THAT!?
ST-STUPID!
Sfx: slash
W-WAS IT A WEASEL'S DOING?
U... UWAH! WHY DID YOU SUDDENLY START TO BLEED!?
UWAH!
WHAT THE HELL HAPPENED!?

QUICK!
LET'S GO BACK!
S-SOME KIND OF VENGEFUL SPIRIT!
AHH! SOMETHING WEIRD APPEARED!
The only way to bring them out of the darkness that they're in— is by giving them hope!
I see...
THEY WENT BACK!
THE GUARDS LEFT!

Amakusa 1637
Volume 02 Chapter 07

Translated by: Tomatoppy, Megumi
Japanese transcheck: Ghostcheese
Proofread by: ToxicStream
Cleaned by: Tomatoppy, Jojo, Ghostcheese
Typeset by: Tomatoppy, Ghostcheese
QC by: Ghostcheese, Miki

Evil Flowers
http://evilflowers.forumotion.com/

Aerie Scans
*aerie@irc.irchighway.net
http://aeriescans.wordpress.com/

Ghostcheese here~ Welcome to Evil and Aerie's first joint release. I hope you enjoy it because it's been hell trying to get it finished. Just look at how many times staff members changed partway through. T.T Aerie plans to hand the project over to Evil entirely starting at chapter nine or so, just so you guys know.

Evil Flowers needs
~ Scanners
~ Experienced Editors
~ J/C/K Translators

Visit us at: http://evilflowers.forumotion.com

I'm ready for my closeup Miss Admin!
Be sure to get my good side~
Exposing a child to this sort of horror
YOU HAVE NO GOOD SIDE!!!
Blackmail time. If y... don't want
to see these mysterious photos,
find us some translators!